

Zeitschrift: Swiss textiles [English edition]
Herausgeber: Swiss office for the development of trade
Band: - (1951)
Heft: 4

Artikel: Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-798819>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

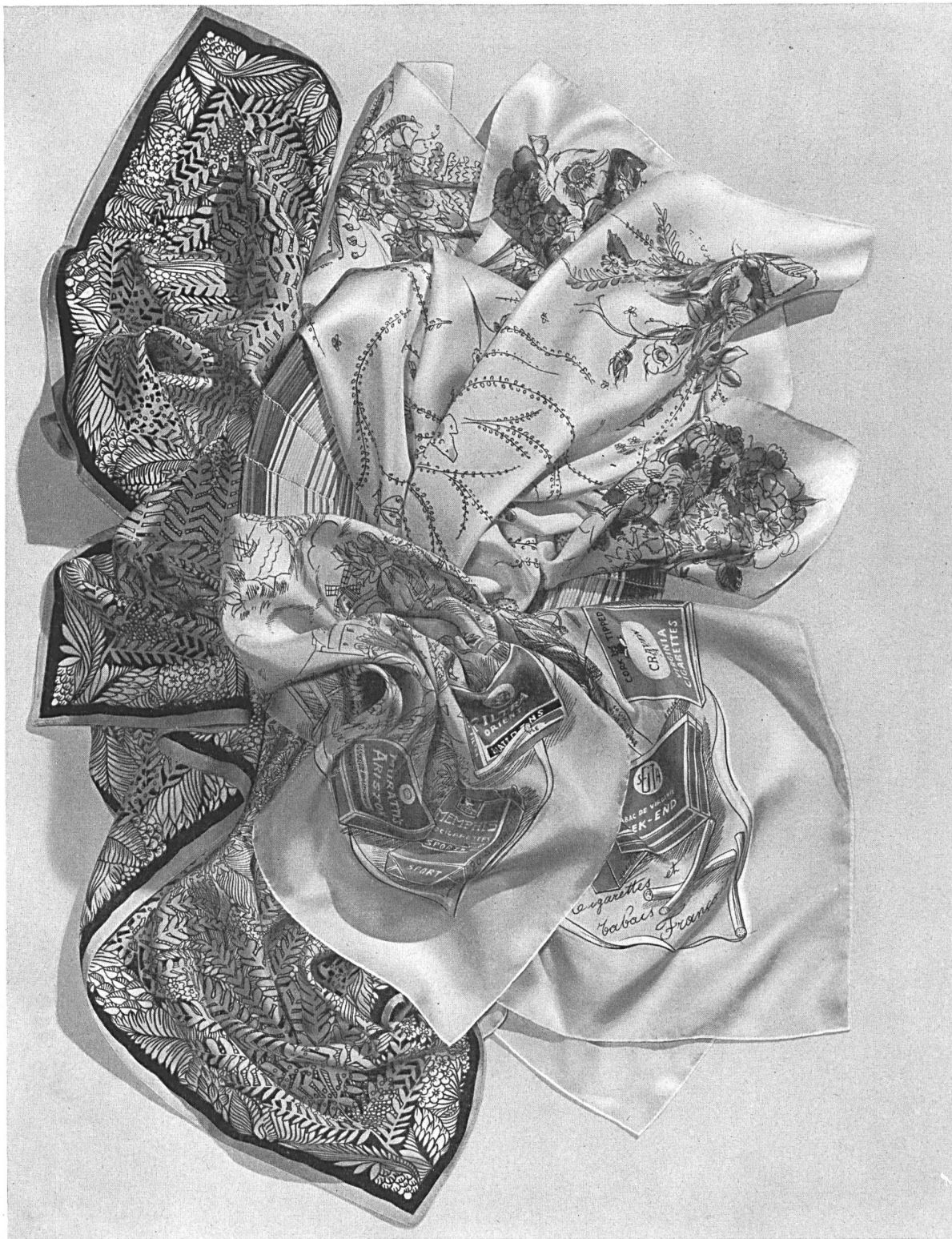
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Contributions individuelles des maisons — Manufacturers' own contributions
 Contribuciones individuales de las casas — Beiträge einzelner Firmen



C. L. Burgauer & Cie, Zurich
 « ENBE »

Hautes nouveautés en carrés et écharpes.
 Novelties in squares and scarves.
 Altas novedades en pañoletas y chales.
 Hautes Nouveautés in Vierecktüchern und Echarpen.

Photo Bauty.



J. Kreier-Baenziger's Erben, Saint-Gall

Nouveautés en carrés de soie, de laine
et de coton. Nouveautés en mouchoirs.
Novelty squares in silk, wool and cotton.
Novelty handkerchiefs.

Chales de novedad en seda, lana y
algodón. Pañuelos de novedad.
Neuheiten in Carrés : Seide — Wolle —
Baumwolle. Modische Taschentücher.

Photo Lutz



F. Blumer & Cie, Schwanden

Carrés pure soie imprimés à la main.

Pure silk hand printed squares.

Pañoletas de seda pura estampadas a mano.

Reinseidene handbedruckte Carrés.

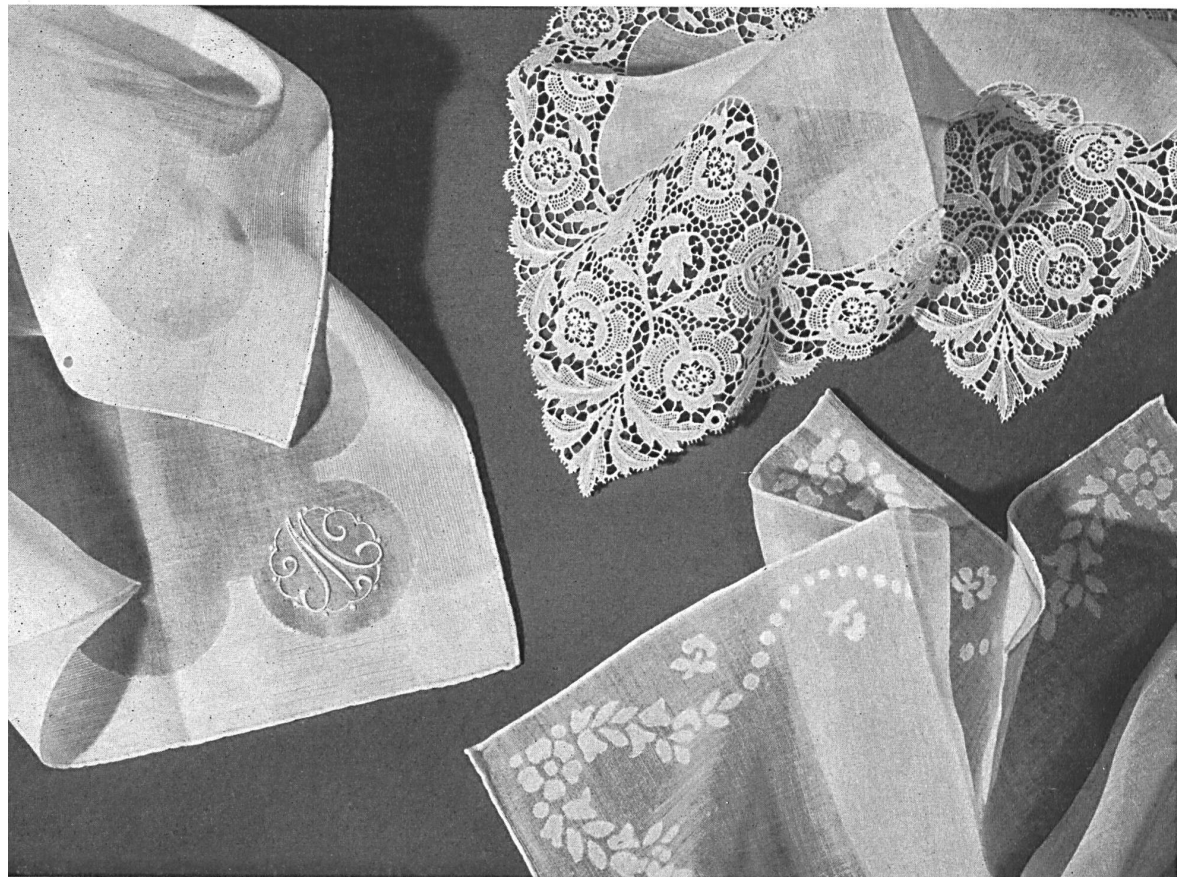
Photo Bauty





S. Kirschner, fabrique de cravates, Zurich

Photo Droz



**M. Huber-Lehner,
Appenzell**

Mouchoir de dentelle
pour dame.
Mouchoir fils coupés,
pour dame.
Mouchoir brodé pour
monsieur.

Lady's lace handker-
chief.

Lady's clipcord hand-
kerchief.

Man's embroidered
handkerchief.

Pañuelo de encaje para
señora.

Pañuelo con hilos cor-
tados, para señora.

Pañuelo bordado para
caballero.

Damen-Spitzentuch.

Damentuch gescherlt.

Herrentuch bestickt.

Photo Droz

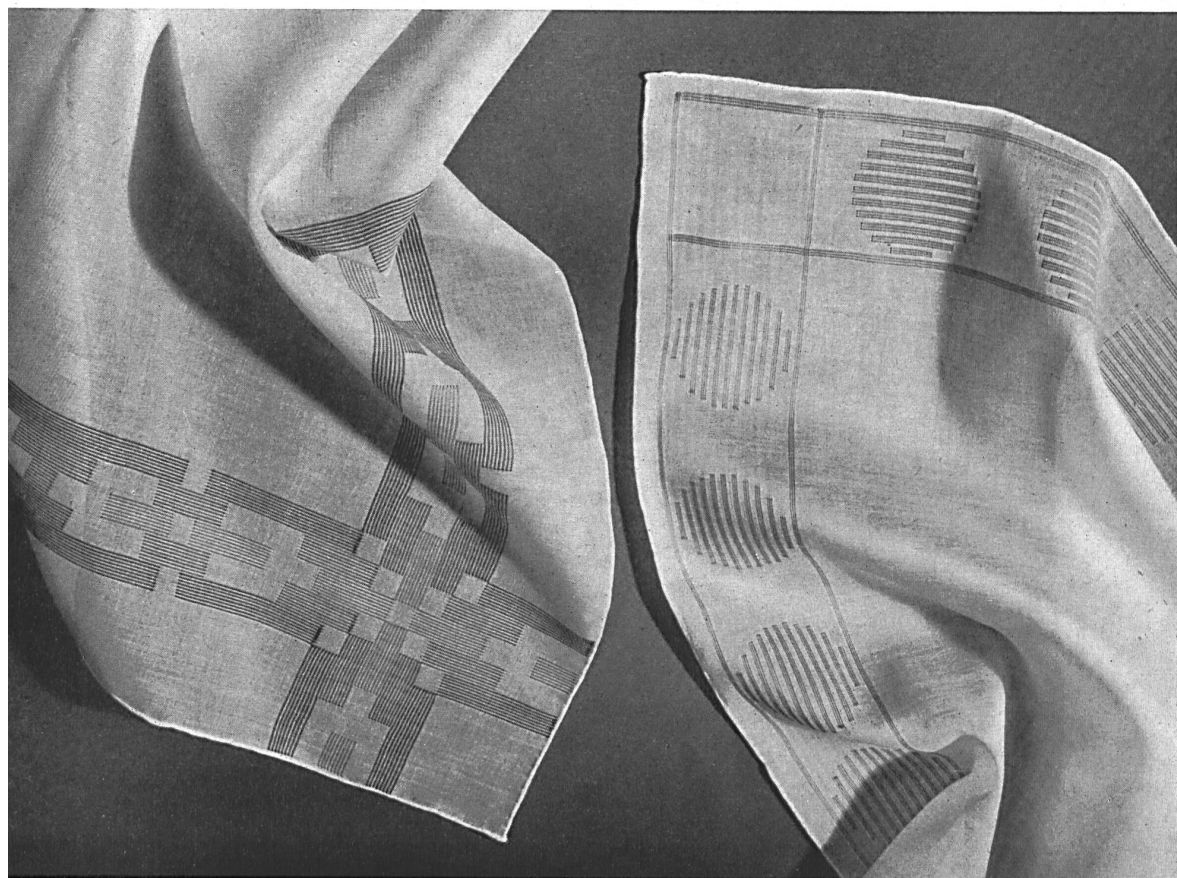


Photo Droz

**Honegger & Cie S.A.,
Saint-Gall**

Mouchoirs fils coupés
fantaisie pour messieurs.

Men's fine clipcord
handkerchiefs.

Pañuelos de fantasia
para caballeros.

Feine Herrentaschen-
tücher gescherlt.



Christian Fischbacher Co., Saint-Gall

Tissus pour blouses et robes, imprimés sur organdi infroissable, blanc et de tons pastel, en Imago et en nouveaux effets plastiques.

Dress and blouse fabrics, printed on uncrushable organdie, in white and pastel shades, in Imago and new plastic effects.

Tejidos para blusas y vestidos, estampados sobre organdi inarrugable, en blanco y tonos pastel, de Imago y con nuevos efectos plásticos.

Blousen- und Kleiderstoffe, weiss und pastellfarbig, auf knitterfreiem Organdi, in Imago und in neuartigen plastischen Effekten bedruckt.



Theodor Locher, broderies suisses, Saint-Gall
 Laize d'organdi brodé blanc et noir.
 White and black embroidered organdy allover.
 Tela de organdí bordada en blanco y negro.
 Laize de batiste brodée, genre guipure.
 Embroidered batiste allover, imitation guipure.
 Tela bordada de batista, estilo guipur.

Photo Droz

Reichenbach & Cie, Saint-Gall
« RECO »

Volants brodés, pour la mode enfantine, en popeline infroissable et
reps lavable avec applications d'organdi.
Embroidered flounces for children's wear, in uncrushable poplin
and washable reps with organdie applications.
Volantes bordados, para la moda infantil, de popelina inarrugable
y reps lavable con aplicaciones de organdí.
Bestickte Kindervolants mit Applikationen auf Organdi, knitter-
freien Popeline und Waschrips.

Photo Guggenbuhl



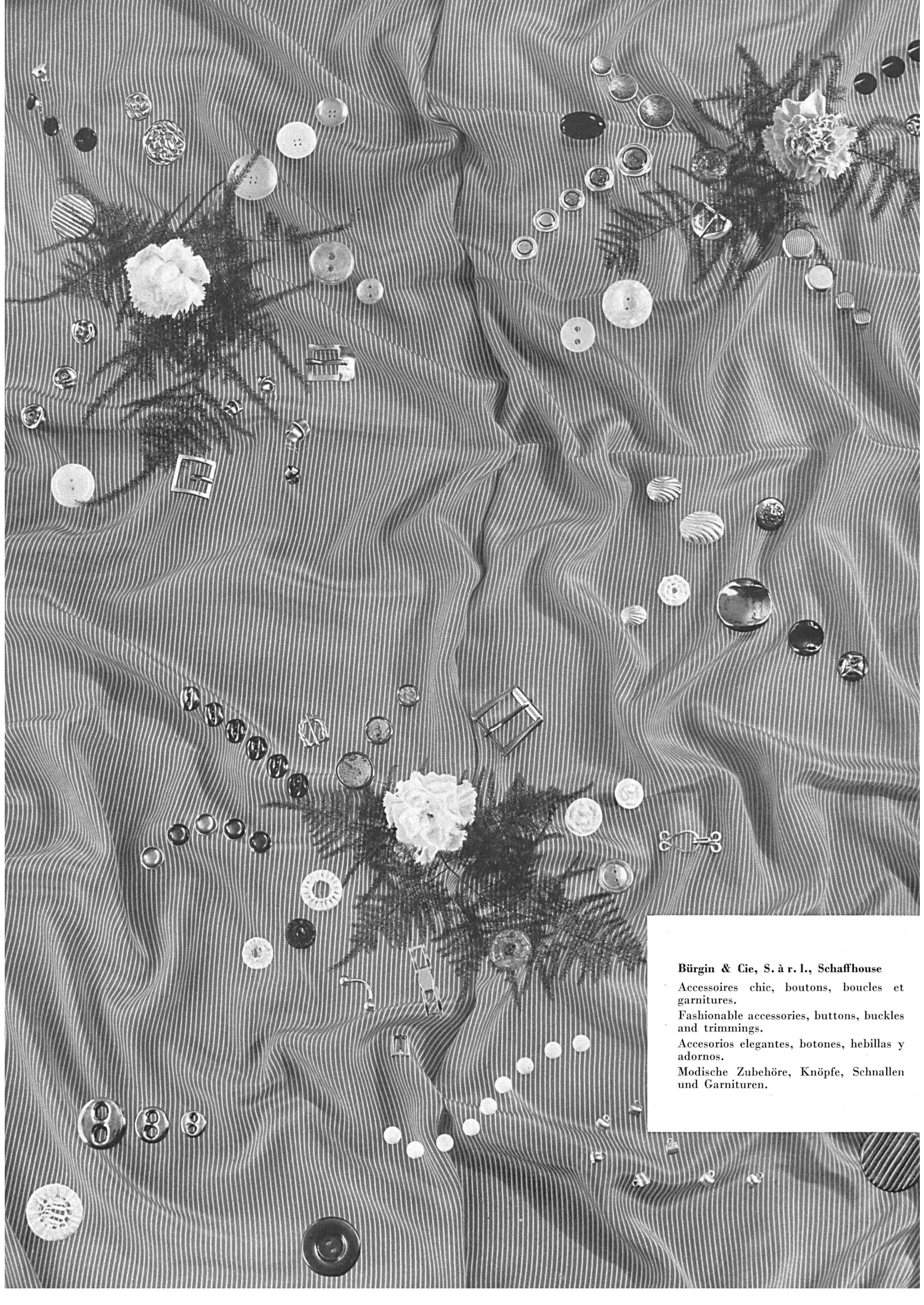
Le code universel SILOP permet de choisir une nuance précise entre 15.000 couleurs environ, de la désigner, d'en transmettre l'indication d'un bout du monde à l'autre par lettre, télégramme ou téléphone et de la retrouver avec certitude sans qu'il soit besoin d'utiliser un échantillon. Le système est basé sur le mélange en chaîne et en trame de 193 couleurs de base différentes, désignées chacune par un nombre de trois chiffres. La juxtaposition des deux nombres de trois chiffres indiquant les coordonnées permet de déterminer n'importe quelle couleur du code, lequel se présente sous la forme d'un grand carré de soie (voir *Textiles Suisses* n° 3/1951). Mais comme les chiffres ne sont pas assez suggestifs et pourraient être la cause d'erreurs de transmission, l'inventeur du code a donné à chacune des 193 couleurs de base un nom simple, rappelant la couleur à laquelle il est affecté. Chacune des 15.000 couleurs peut donc être désignée sans erreur possible par un nom composé. Les couleurs pures, formées par mélange du même ton en chaîne et en trame, se retrouvent dans la diagonale ; par exemple le violet « iris » (n° 400) se trouve pur dans le carré 400400, le violet « colchique » (401) dans le carré 401401. Le violet « prélat » (402) combiné avec le brun « acacajou » (420) donne en 402420 un violet foncé chaud « prélat-acacajou », le violet 403 « pensée » et le brun 421 « rocaille » forment le 403421 « pensée-rocaille » et ainsi de suite.

The SILOR universal code makes it possible to choose an exact shade from some 15,000 colours, to designate and transmit it from one end of the world to the other by letter, wire or telephone, and to be sure of its being found again at the other end without any need to use a sample. The system is based on the mixture, in warp and weft, of 193 different basic colours, each designated by a 3 figure number. The juxtaposition of the two 3 figures numbers indicating the coordinates makes it possible to determine any colour in the code, which is in the form of a large silk square (see *Textiles Suisses* No. 3/1951). But as figures have no power of suggestion and might lead to errors in transmission, the inventor of the code has given each of the 193 basic colours a simple name, evocative of the colour to which it applies. Each of the 15,000 colours therefore can be designated without any possibility of error by a compound name. The pure colours, formed by the mixture of the same shade in both warp and weft, are found along the diagonal ; for example, « iris » violet (No. 400) is found pure in the square 400400, « colchique » violet (No. 401) in the square 401401. « Prêlat » violet (No. 402) combined with « acajou » brown (No. 420) gives « prêlat-acajou », a warm dark violet in square 402420 ; « pensée » violet (No. 403) and « rocaille » brown (No. 421) combine to form « pensée-rocaille » in square 403421 and so on.

[illegible]

La clave universal SILOR permite elegir un matiz exacto entre 15.000 colores poco más o menos, designarle, transmitir la indicación desde un extremo al otro del mundo por carta, telegrama o teléfono, volviendo a encontrarle con toda seguridad sin necesidad de tener que remitir una muestra. Este sistema se basa sobre la mezcla, como trama y urdimbre, de 193 colores de base diferentes, cada uno de los cuales está designado por un número de tres dígitos. Colocando uno tras otro los dos números de tres dígitos que indican las coordenadas se puede determinar cualquiera de los colores contenidos en esta clave que se presenta bajo la forma de un gran cuadro de tela de seda (véase *Textiles Suisses* nº 3/1951). Pero como las cifras no son lo suficientemente sugeridoras y pudieren causar errores de transmisión, el inventor de esta clave ha dado a cada uno de los 193 colores básicos un nombre sencillo que recuerde el color al cual pertenece. De esta manera, cada uno de los 15.000 matices puede ser designado sin posibilidad de equivocación mediante un nombre compuesto. Los colores puros formados por la mezcla de los mismos tonos en la urdimbre y en la trama, se encuentran en la diagonal ; por ejemplo, el violeta « iris » (nº 400) se encuentra puro en el cuadrado 400400, el violeta « colchique » (401) en el cuadrado 401401. El violeta « prélat » (402) combinado con el pardo « acajou » (420), da el 402420, un violeta oscuro cálido « prélat-acajou » ; el violeta 403 « pensée » y el pardo 421 « rocaille » forman el 403421 « pensée-rocaille » etc.,

Der Weltfarbencode SILOr erlaubt es, unter rund 15 000 verschiedenen Farben eine bestimmte Nuance auszuwählen, dieselbe zu bezeichnen und diese Angabe mittels Brief, Telegramm oder Telefon ohne Irrtumsmöglichkeit zu übermitteln, sodass dort die Farbe ohne weiteres bestimmt werden kann. Dieser Code basiert auf der Mischung in Kette und Schuss eines grossen Seidenstoffvierecks von 193 verschiedenen Grundfarben, deren jede durch eine bestehende 3-stellige Zahl bezeichnet wird. Das Nebeneinanderstellen beider Kennziffern, die den Koordinaten der ausgewählten Farbe entsprechen, ermöglicht die eindeutige Bezeichnung der Farbe (siehe *Textiles Suisses* n° 3/1951). Da die Zahlen jedoch der Vorstellungskraft entbehren und da bei der Übermittlung gewisse Fehlerquellen nicht ganz ausgeschlossen sind, hat der Erfinder der SILOr-Farbenkarte jeder der 193 Grundfarben einen einfachen Namen gegeben, der mehr oder weniger an die damit bezeichnete Farbe erinnert. Jede der 15 000 Nuancen kann daher ohne Verwechslung auch durch einen Doppelnamen bezeichnet werden. Die reinen Farben, die durch die Mischung derselben Nuance in Kette und Schuss entstehen, findet man in der Diagonale; das « iris » genannte Lila (n° 400) beispielsweise ungemischt im Viereck 404040, das « colchique » Lila (401) im Viereck 401401. Das sog. « prélat » Lila (402), das mit dem « acajou » Braun (420) kombiniert wird, ergibt ein warmes, dunkles Lila mit der Nr. 402420 und dem Namen « prélat-acajou »; Lila 403 « pensée » und Braun 421 « roccaille » ergeben in ihrer Verbindung den Ton 403421 « pensée-roccaille » usw.



Bürgin & Cie, S. à r. l., Schaffhouse

Accessoires chic, boutons, boucles et garnitures.

Fashionable accessories, buttons, buckles and trimmings.

Accesorios elegantes, botones, hebillas y adornos.

Modische Zubehöre, Knöpfe, Schnallen und Garnituren.



E. Bachler Berne S. A., Berne

Petit bonnet en paille suisse «petit pearl» garni de gros-grain et voilette en crin.

Small hat in Swiss «petit pearl» straw, trimmed with gros grain and a horse-hair veil.

Pequeña boina de paja suiza «petit pearl», adornado con grogrén y velillo de crin.



Petite cloche en paille nouveauté «Yeddalac» or, garnie de velours noir.

Small cloche in gold «Yeddalac» novelty straw trimmed with black velvet.

Sombrerito acampanado de paja novedad «Yeddalac» dorada, con adornos de terciopelo negro.

Boris Oumansky & Co.,
Genève

« BELFA » Tri-co-tiss
Veste en tricot dessinée
et exécutée pour
CHRISTIAN DIOR



Manufacture des Montres Doxa S. A., Le Locle
Montres — Watches — Relojes — Uhren.





Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf

« ALPINIT »

Tricots et jerseys.

Knitwear and jerseys.

Géneros de punto y de malla jersey.

Trikot und Jersey.

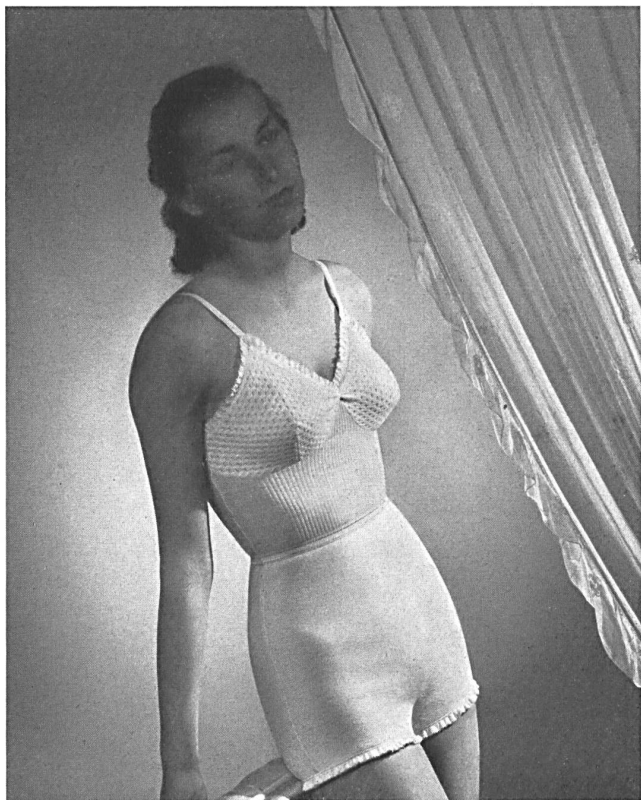
Photo Schmutz et Guniat



J. F. Rohrer-Bolliger, Romanshorn
« ROBORO »

Photo Droz

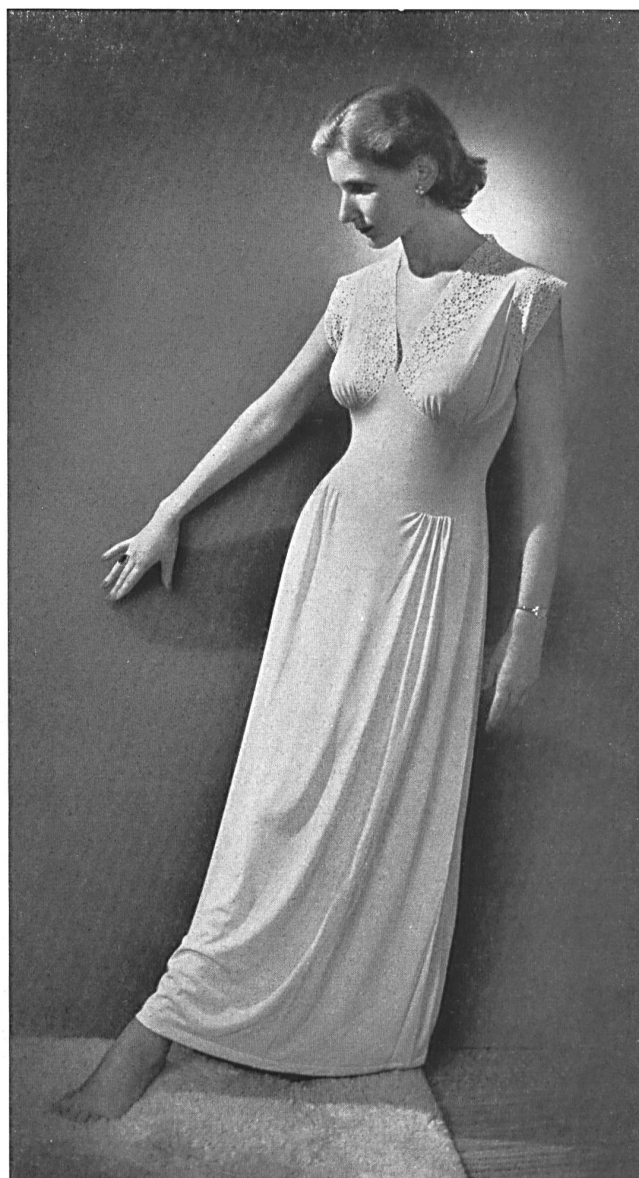
Elégant pullover en beau tricot à maille fine avec effets à jour.
Smart pullover in fine knitwear with open-work effect.
Pulóver elegante de punto de malla fina con calados.



Hochuli & Cie S. A., Safenwil
« HOCOSA »

Photo Droz

Parure de laine, garnie de fines dentelles.
Woollen lingerie set trimmed with fine lace.
Juego de lana, adornado con puntillas finas.
Wollene Garnitur mit duftigen Spitzen.



Johann Muller S. A., Strengelbach
« STREBA »

Chemise de nuit de coupe raffinée, vaporeuse et d'un tomber soyeux, garnie de dentelles originales.
Finely cut nightgown, vaporous and softly flowing, trimmed with original lace.
Camisón de dormir de refinada hechura, vaporoso y de caída sedosa, adornado con originales puntillas.
Feingeschnittenes Nachthemd, duftig und weichfließend, mit aparten Spitzen besetzt.

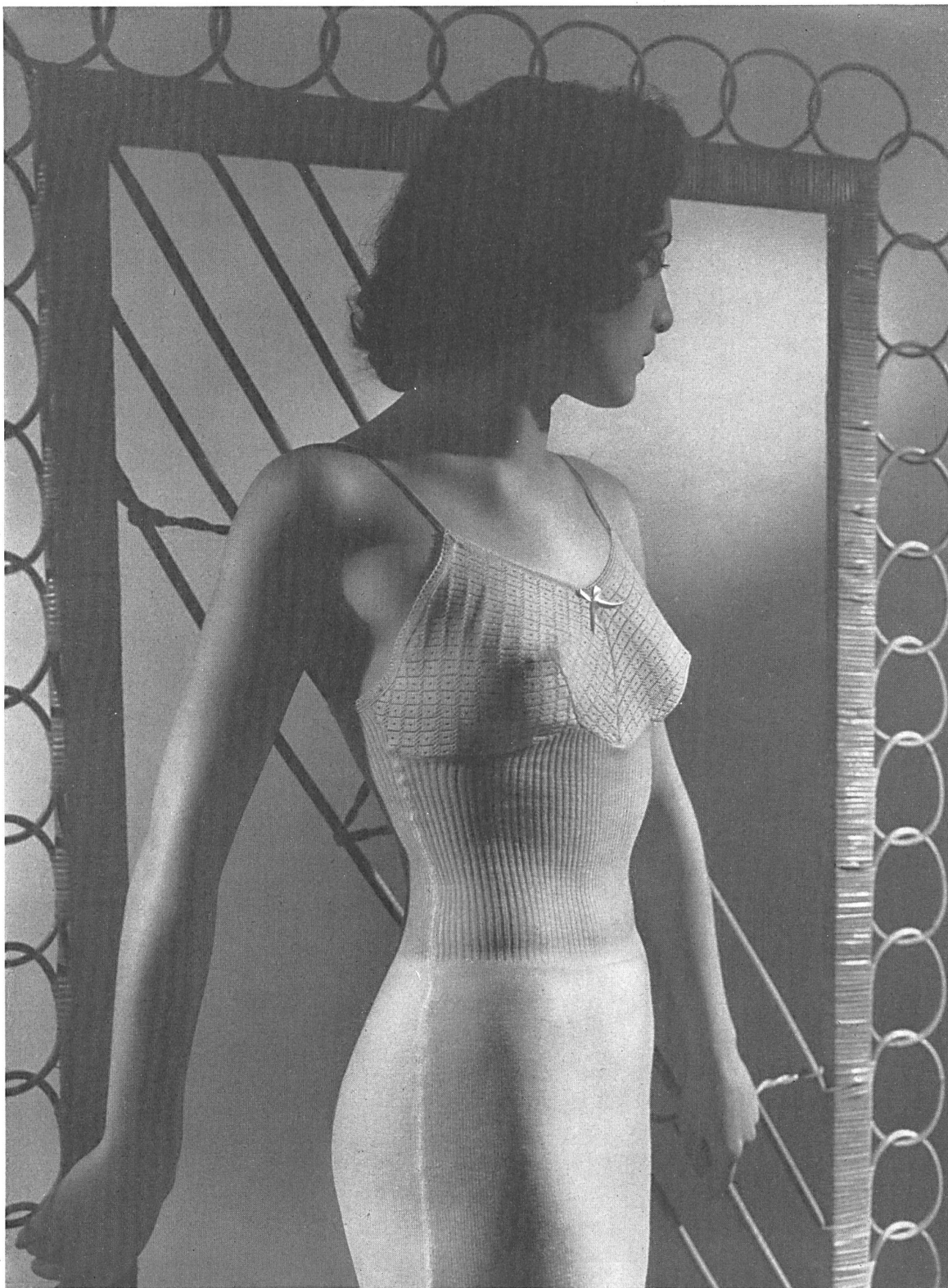


Photo Luxardo

Ryff & Cie S. A., Berne

« SWANETTES » — « SWAN » — « SCHWAN »

Le sous-vêtement fin, doux et souple.
 The soft underwear, perfect in cut and style.
 La ropa interior elegante de hechura perfecta.
 Die duftige und elegante Damenwäsche.

Imperméable sport croisé, à boutons de cuir, en popeline kaki imprégnée.

Sporting double-breasted raincoat with leather buttons, in proofed khaki poplin.

Impermeable cruzado estilo deportivo, con botones de cuero, de popelina kaki impregnada.

Sportlicher zweireihiger Regenmantel mit Lederknöpfen, aus kaki imprägnierter Baumwollpopeline.



Bel imperméable mode en popeline imprégnée rouge, forme croisée sans boutons, dos vague avec ceinture devant, lanière autour du cou pour maintenir le large col.

Attractive raincoat in red proofed poplin, cross-over front without buttons, loose back with belt in front, thin strap around the neck to fasten the wide collar.

Hermoso impermeable de moda, de popelina impregnada color rojo, hechura cruzada sin botones, espalda suelta con cinturón por delante, con cinta para cerrar el ancho cuello.

Schöner modischer Regenmantel aus imprägnierter Baumwollpopeline, knopflose gekreuzte Fassung, Rückenteil lose, vorne mit Gürtel, kleines Band zum Schliessen des weiten Kragens.





Otta S. A., Zurich
Fabrique de manteaux et costumes.



A. Glatz, Frauenfeld
« ALEXO »



Parasol à pied pour le jardin, le balcon, la plage ; modèle spécial pour fixer au bras d'un fauteuil. Orientable sous n'importe quel angle grâce à l'articulation dentée (brevetée) du manche. Monture et toile sont de fabrication entièrement suisse de qualité.

Parasol with stand for the garden, balcony or beach ; special model for attaching to the back of a chair. Can be adjusted to any angle thanks to the toothed hinge (patented) of the column. Mounting and shade are quality work of entirely Swiss manufacture.

La sombrilla con pie para el jardín, el balcón, la playa ; modelo especial que puede sujetarse al brazo de un sillón. Puede orientarse bajo cualquier ángulo mediante la articulación dentada (patentada) dispuesta en el mango. Armadura y lona son de fabricación completamente Suiza y de primera calidad.

Sonnenschirme für Garten, Veranda und Strand ; Spezialausführung zum Befestigen an einem Lehnstuhlarm. Kann dank dem patentierten Zahngelenk in jeder Richtung und Stellung eingestellt werden. Gerippe und Stoff sind beste schweizerische Qualitätsarbeit.

